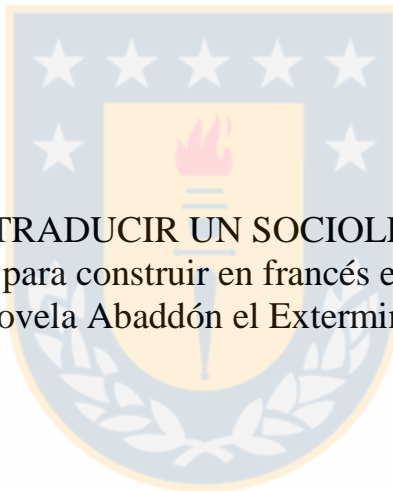


Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología



TRADUCIR UN SOCIOLECTO:
Técnicas utilizadas para construir en francés el sociolecto de uno de los personajes de la novela *Abaddón el Exterminador* de Ernesto Sabato

Candidato: Francisco Carmona Loyola
Profesora Guía: Isabel Alvarado Gutiérrez

Concepción - Chile, septiembre de 2011

RESUMEN

La traducción literaria de un sociolecto es una de las tareas más complejas que puede enfrentar un traductor debido a los innumerables elementos socioculturales que intervienen en este proceso. Esta investigación aborda las técnicas utilizadas para construir en francés el sociolecto de uno de los personajes del extracto *Entre pobres y Circos* de la novela de *Abaddón el Exterminador* de Ernesto Sabato. Para cumplir este objetivo se utilizarán criterios propios de la sociolingüística, estudios tanto teóricos como empíricos sobre la traducción literaria de un sociolecto y algunos conceptos de la fonética. En este contexto, se presentará una reflexión teórica y algunas herramientas prácticas que ayuden al traductor a conocer los desafíos y el debate sobre la traducción literaria de un sociolecto.

Palabras clave: Traducción literaria, variación lingüística, sociolecto, marcadores sociolectales, técnicas de traducción.

RÉSUMÉ

La traduction littéraire d'un sociolecte est une des activités les plus complexes du traducteur à cause notamment des nombreux éléments socioculturels de cette modalité. Cette recherche aborde les techniques de traduction employées pour construire en français le sociolecte d'un des personnages de l'extrait *Des Pauvres et Cirques* du roman *L'Ange des Ténèbres* de l'écrivain argentin Ernesto Sabato. Afin d'atteindre cet objectif, nous emploierons des critères sociolinguistiques, des études théoriques aussi bien qu'empiriques sur la traduction littéraire d'un sociolecte et des concepts propres de la phonétique. Ainsi, on présentera une réflexion théorique et quelques outils pratiques qui sont susceptibles d'aider le traducteur à mieux connaître les enjeux et le débat autour de la traduction littéraire d'un sociolecte.

Mots-clés : Traduction littéraire, variation linguistique, sociolecte, marqueurs sociolectaux, techniques de traduction.